Секция «Перевод и переводоведение»

Структурно-грамматические трансформации при переводе кинотекста (на материале кинофильмов С. Долдри и Т. Хупера)

Научный руководитель – Борботько Людмила Александровна

Горшкова Ольга Сергеевна
Студент (бакалавр)
Московский городской педагогический университет, Институт иностранных языков, Москва, Россия
E-mail: gorshkova.olgaa@gmail.com

Современная лингвистика проявляет большой интерес к такой области научного знания как кинодискурс. Данный вид дискурса описывают как сложное, многоаспектное образование, имеющее расширенную структуру. Лингвисты, изучающие проблемы кинодискурса (С.С. Зайченко, Е.А. Колодина, А.Н. Зарецкая, М.А. Самкова, И.Н. Лавриненко, Е.В. Сухая), говорят о его непосредственной взаимосвязи с такими понятиями как кинотекст, киносценарий, кинодиалог.

Главная сложность при переводе кинотекста заключается в «возможности и степени адаптации текста к иноязычной культуре, построенной на иной системе ценностей и понятий, и именно этот фактор обусловливает неизбежную потерю в восприятии переводного кино с чуждой тематикой и / или несовместимыми для другой лингвокультуры представлениями» [Денисова 2006: 155], что становится причиной неудач огромного числа кинолент.

Следует отметить, что при работе с кинотекстом представляется релевантным пользоваться методами художественного перевода, поскольку на основе письменно зафиксированного текста переводчик создает интерпретацию исходного текста согласно требованиям существования и функционирования реплик на экране. К ним относятся:

1. *соразмерность реплики перевода и оригинала,* т.к. ее длина зависит от артикуляции персонажа на экране;
2. *передача реалий, либо их замена на более понятные аналоги культуры принимающего языка,* т.к. данный метод способствует лучшему восприятию информации;
3. *передача юмора с учетом особенностей менталитета страны перевода.* В этом случае также можно говорить о проблеме перевода сложной фразеологии, слэнга и т.д.;
4. *передача «говорящих» имен собственных,* которые содержат оценочно-экспрессивные элементы и хорошо запоминаются реципиенту;
5. *передача междометий и звукоподражательной лексики.*

Таким образом, проблематика перевода кинотекста сводится не только к адекватной передаче его смыслового наполнения, но и к выявлению колорита иноязычной культуры, проявляющейся в репликах, в интонации речи героев, что, несомненно, отражает интенцию сценариста и кинорежиссера, а также облегчает понимание нюансов происходящего на экране.

В рамках данной работы рассматриваются киносценарии британских режиссеров Тома Хупера *(Thomas George Hoper) - (Les Misérables)* Отверженные, *(The Danish Girl)* Девушка из Дании, *(The King's Speech)* Король говорит и Стивена Долдри *(Stephen Daldry) - (Billy Elliot)* Билли Элиот, *(The Hours)* Часы, *(The Reader)* Чтец, лежащие в основе экранизаций и их переводные эквиваленты на русском языке.

В ходе анализа лексических трансформаций были выделены следующие виды лексических преобразований: конкретизация (*He* ***is at*** *ballet school. - Он* ***занимается*** *в балетной*

школе. Billy Elliot / *Билли Элиот*), генерализация (*Virginia,* ***it's not my insistence*** *but the doctor's. - Милая, так* ***настоял врач****. The Hours* / Часы), прием лексического добавления (*Whatever you do -* ***I follow****. - Что бы ты не делал, -* ***я поддержу тебя****.* The Danish Girl / *Девушка из Дании*), опущение (***Forever*** *and* ***ever****. -* ***Навсегда****.* Les Misérables / *Отверженные*), антонимический перевод (*It is your birthday, you* ***shouldn't be up buying*** *me flowers. - Твой день рождения, а* ***ты сам покупаешь*** *цветы.* The Hours / *Часы*), приём целостного преобразования (***Almost. - Помада****.* Billy Elliot / *Билли Элиот*), перегруппировка (***Radiation is a miracle, Mr. Wegener. - Мистер Вегнер, радиация - это чудо.*** The King's Speech / *Король говорит*).

В рамках синтаксических преобразований рассматривались актуальное членение предложения (*Wait in the hall while I change. - Выйди. Мне нужно переодеться.* The Danish Girl / *Девушка из Дании*) и способы передачи формального подлежащего:

1. фактическое обстоятельство образа действия (*In addition,* ***it's rumoured that*** *Hitler's ambassador, Count von Ribbentrop, sends her 17 carnations every day. - Кроме того,* (каким образом?) ***по слухам****, посол Гитлера, граф фон Риббентроп посылает ей 17 гвоздик каждый день.* The King's Speech / *Король говорит*);
2. причины (***The offensive claimed*** *more than 100,000 people were injured.* - (в результате чего?) ***В ходе наступления*** *были ранены более 100 000 человек.* The King's Speech / *Король говорит*);
3. места (***The house was*** *empty.* - (где?) ***в доме*** *не было никого.* The Danish Girl / Девушка из Дании);
4. фактическое дополнение (***He is*** *feeding blue.* - (кому?) ***Ему*** *очень грустно.* Billy Elliot / *Билли Элиот*);
5. формальное подлежащее (***They need*** *to correct an impression.* - ***Следует бы*** *исправить первое впечатление.* The Danish Girl / *Девушка из Дании*).

Было выделено 300 трансформаций при переводе киносценариев с английского языка на русский.

Иллюстрацией частотности определенных лексико-синтаксических преобразований может послужить диаграмма (Рис.1).

Касательно структурных трансформаций, имеющих место при переводе киносценариев британских режиссеров Т. Хупера и С. Долдри, было выявлено, что к наиболее частотным трансформациям относится антонимический перевод, т.к. в сравнении с английским языком для русского более характерно употребление отрицательных конструкций, и конкретизация, представляющая собой замену слова или словосочетания, имеющего более обобщенное значение, словом с конкретным значением.

Таким образом, при переводе кинофильма имеют место различные лексико-синтаксические преобразования при передаче исходного текста на язык перевода. Это обуславливается несовпадением семантических структур языков, различной сочетаемостью или отсутствием слов соответствующего значения в языке, на который будет производиться перевод.

Источники и литература

1) Борботько В.Г. Общая теория дискурса: Принципы формирования и смыслопорождения [Текст]: дис. . . . канд. филол. наук: 10.02.01 / В. Г. Борботько. – Краснодар, 1998. – 250 с.
2) Горшкова В.Е. Перевод в кино. – Иркутск: ИГЛУ, 2006. – 278 с.
3) Денисова А.А. Язык вражды в российских СМИ: гендерное измерение [Текст] // Доклады второй международной конференции «Гендер: язык, культура, коммуникация». – М.: 2006. – 335 с.

4) Зарецкая А.Н. Особенности реализации подтекста в кинодискурсе [Текст]: автореф. дис. . . канд. филол. наук: 10.02.19 / А.Н. Зарецкая. – Челябинск, 2012. – 22 с.

5) Лавриненко И.Н. Стратегии и тактики смены коммуникативных ролей в современном англоязычном кинодискурсе [Текст]: автореф. дис. . . . канд. филол. наук: 10.02.04 / И.Н. Лавриненко. – Харьков, 2011. – 20 с.

6) Слышкин Г.Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) [Текст] / Г.Г. Слышкин, М.А. Ефремова. – М.: Водолей Publishers, 2004. – 153 с.

7) Сулейманова О.А., Беклемешева Н.Н., Карданова К.С. Грамматические аспекты перевода: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов [Текст] / О.А. Сулейманова, Н.Н. Беклемешева, К.С. Карданова и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 240 с.

8) База авторских сценариев [Electronic resource]. – URL: http://kinoscenariy.net, свободный (дата обращения: 19.02.2018).

Иллюстрации

Рис. 1. Частотные структурные преобразования при переводе сценариев С. Долдри и Т. Хкпера